

# Rites of the Second Marriage

## طقس الزواج الثاني

Fr. Jacob Nadian  
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto

1. The prayer to be chanted in joyful tune and starts with “*Ελεησον ημας ... = Have mercy on us ...*” (Please see Rites for Crowning Ceremony, e.g., First Marriage)
2. The priest prays the “Thanksgiving Prayer”
3. The Congregation prays the Lord’s Prayer and Psalm 50 “Have mercy on me ...”
4. The Pauline Epistle is read from the Book of:

### Pauline Epistle (Hebrews 13:1-6)

#### رسالة البولس

#### Deacon:

The Epistle of St. Paul to the Hebrews, may his blessings be with us all, Amen.

Let brotherly love continue. Do not forget to entertain strangers, for by so doing some have unwittingly entertained angels. Remember the prisoners as if chained with them -- those who are mistreated -- since you yourselves are in the body also. Marriage is honorable among all, and the bed undefiled; but fornicators and adulterers God will judge. Let your conduct be without covetousness; be content with such things as you have. For He Himself has said, ‘I will never leave you nor forsake you’. So we may boldly say: ‘The Lord is my helper; I will not fear. What can man do to me’.

May the Grace of God The Father be with us all.  
Amen.

Or the following chapter is read:

### Pauline Epistle (1 Corinthians 7:7-9)

#### رسالة البولس

#### Deacon:

The Epistle of St. Paul to the Corinthians, may his blessings be with us all, Amen.

#### الشماس:

من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل  
العبرانيين بركاته المقدسة تكون معنا. أمين.

لتثبت المحبة الاخوية. لا تنسوا اضافة  
الغرباء لان بها اضاف اناس ملائكة وهم لا  
يدرون. اذكروا المقيدون كأنكم مقيدون معهم  
والمذلين كأنكم أنتم ايضا في الجسد. ليكون  
الزواج مكرما عند كل واحد والمضجع غير  
نجس واما العاهرون والزناة فسيدينهم الله.  
لتكن سيرتكم خالية من محبة المال كونوا  
مكتفين بما عندكم لأنه قال لا اهملك ولا  
اتركك. حتى اننا نقول واثقين الرب معين لي  
فلا اخاف ماذا يصنع بي انسان.

نعمة الله الأب تحل على جميعنا أمين.

Let brotherly love continue. Do not forget to entertain strangers, for by so doing some have unwittingly entertained angels. Remember the prisoners as if chained with them -- those who are mistreated -- since you yourselves are in the body also. Marriage is honorable among all, and the bed undefiled; but fornicators and adulterers God will judge. Let your conduct be without covetousness; be content with such things as you have. For He Himself has said, 'I will never leave you nor forsake you'. So we may boldly say: 'The Lord is my helper; I will not fear. What can man do to me'.

May the Grace of God The Father be with us all.  
Amen.

##### **5. The Trisagion is chanted.**

##### **6. The Litanies for the Gospel is prayed and the following Scripture is read:**

A Psalm of David, the prophet and king may his blessings be with us all. Amen.

##### **Psalm 127:3**

Your wife shall be like a fruitful vine in the very heart of your house and our children like olive plants all around your table. Alleluia.

##### **Deacon:**

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever.

##### **John 3:27-29**

John answered and said: A man can receive nothing unless it has been given to him from heaven. You yourselves bear me witness, that I said, 'I am not the Christ,' but, 'I have been sent before Him. He who has the bride is the bridegroom; but the friend of the bridegroom, who stands and hears him, rejoices greatly because of the bridegroom's voice. Therefore this joy of mine is fulfilled.'

##### **People:**

Glory be to God forever.

لأني أريد ان يكون جميع الناس كما انا لكن كل واحد له موهبته الخاصة من الله الواحد هكذا والاخر هكذا. ولكن اقول لغير المتزوجين وللأرامل انه حسن لهم إذا لبثوا كما انا. ولكن ان لم يضبطوا أنفسهم فليتزوجوا لان التزوج أصلح من التحرق.

نعمة الله الأب تحل على جميعنا أمين.

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي.  
بركاته... على جميعنا.

##### **مزمور 127: 3**

امراتك تكون كالكرمة التي تزهر في جوانب بيتك وبنوك مثل غروس الزيتون حول مانتك. هليلويا.

##### **الشماس:**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا والهنا ومخلصنا كلنا. ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد أمين.

##### **يوحنا 3: 27-29**

اجاب يوحنا وقال لا يقدر انسان ان يأخذ شيئا ان لم يكن قد اعطي من السماء. أنتم انفسكم تشهدون لي أني قلت لست انا المسيح بل اني مرسل امامه. من له العروس فهو العريس واما صديق العريس الذي يقف ويسمعه فيفرح فرحا من اجل صوت العريس إذا فرحي هذا قد كمل.

##### **الشعب:**

والمجد لله دائماً.



As for the men and women who are here with us, bless them and bless their homes. Purify me from all alien defilements, and absolve me from my personal sins, because You are all merciful to all who seek You. And unto You we send up glory, honor, and worship, together with our Lord Jesus Christ, and the Life-giving Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

أما الرجال والنساء الذين ها هنا معنا  
فباركهم وبارك منازلهم. وأنا أيضا نقنى من  
كل دنس غريب، وأعتقني من خطاياي  
الخاصة، لأنك رحيم كثير الرحمة لكل الذين  
يدعونك. وأنت الذي ترسل لك الى فوق  
المجد والكرامة والسجود مع ابنك الوحيد  
يسوع المسيح ربنا والروح القدس المحيي،  
الآن وكل أوان والى دهر الدهور آمين.

### 10. Then the following prayer is said:

#### Priest:

Glory be to God, being before the ages, the Eternal, the Powerful and Everlasting, who created the world through His Omnipotence, Who brought it out of naught into existence through the abundance of His wisdom, Who bestowed His mercy upon His creation, Who spread everywhere in it the vastness of His generosity and the abundance of His mercy, Who permitted what is legitimate and eased its attainment, Who prohibited what is unlawful with all its motives, Who drew together distant line ages, and Who harmonized unique forms and strange tongues. All this shows the blessing of His favors, so much that the created minds are astounded and confused by the greatness of His deeds. May His Name be blessed and His mention be sanctified, for unto Him is the praise and the glory forever and ever. Amen.

When the Almighty God –may He be exalted – created His creatures and saw that His acts were extremely good, He said: “Let us create man in Our Image and Likeness.” However, though the Almighty God has no one like Him and no one resembling Him, He meant by His words that man is in possession of three faculties, i.e. mind, speech, and soul. Thus He created Adam and distinguished him from all His creation by his mind and his understanding. He gave him authority over all creations. He made him priest, king, and prophet, promised him life and immortality if he obeyed Him, and threatened him with death and severe punishment if he intentionally opposed and disobeyed Him.

#### الكاهن:

المجد لله القديم الأزلي، القادر الدائم  
السرمدى. الذي خلق العالم بقدرته،  
وأخرجه من العدم إلى الوجود بفائض  
حكيمته. وانعم على الخلاق برأفته. وعمّها  
بواسع جوده وجزيل رحمته. الذي حلل  
الحلال وسهل أبوابه. وحرّم الحرام وجميع  
أسبابه. وقرب الأنساب البعيدة، وألف  
الأشكال الفريدة والألسن الغريبة، دلالة  
على نعمة أفضاله. والعقول المخلوقة  
ذاهلة حائرة من عظم أعماله. تبارك اسمه  
وتقدس ذكره. له السبح والمجد إلى دهر  
الدهور. آمين.

إن الله، له المجد، لما خلق خلانقه ورأى  
أعماله انها حسنة جدا، قال: نخلق الإنسان  
على صورتنا ومثالنا. والله، له المجد،  
ليس له شبه ولا مثال. وانما أشار بقوله  
هذا أن الإنسان ذو ثلاث خواص، أي العقل  
والنطق والروح. فخلق آدم وفضله بالعقل  
والفهم على جميع مخلوقاته، وسلطه على  
جميع خلقته. وجعله كاهناً وملكاً ونبياً.  
ووعده بالحياة والبقاء إذا عمل بطاعته،  
وتوعده بالموت وشديد العقاب متى تعمد  
مخالفته ومعصيته.

When He saw that he was unique and alone with nothing in all His creation so resembling his humanity as to keep him company and to respond to him, He felt compassion for him and said: "It is not good for Adam, whom We care for and love, to be left alone. Let us create someone to help him, keep him company, and support him." He then put him to sleep, took one of his ribs, created Eve from it, and filled the place of the rib with flesh. When Adam awoke from his sleep and saw her, he conceived what had happened and said: 'This is a bone from by bones and flesh of my flesh. This is called a woman, for she has been taken from a man.' Then he called her 'Eve', for she would be the mother of every living being. He liked her company and loved her. God blessed her and said to the two of them: "Grow, multiply, inhabit the earth, have authority over it, and be in control of the fish in the sea, the birds in the sky, the animals on earth, and everything that moves on it."

The woman was taken from the rib of man so that she might be in his possession and obedient to him, and that he might be kind to her, concerned about her welfare, and as merciful towards her as he was towards himself. A man is to leave his father and mother and be with his wife. The two of them are to be one body and one heart and be in accord, fearing God and pursuing His approval.

### 11. Then the following commandments are said:

#### Priest to the Couple:

And now, here you have come, the two of you, at this blessed hour, in the name of the Lord God, seeking to be spiritually married. As for you, beloved son, you must receive your wife with a sound heart. Each of you must live with the other partner fearing and obeying God, and engaging in the relationship with good conduct and demeanor. You are to be of one heart and soul, for as of this moment you are no longer two but one flesh, in keeping with what Jesus Christ our Lord has said in His Holy Bible. After this Christian commitment, you can no longer leave each other or separate, for what God has joined together let no man put asunder (separate).

ولما رآه فريداً وحيداً، ليس له في جميع المخلوقات من يشابهه انسانيته فيؤنسه ويتجاوب معه، تحنن عليه وقال وهو أعز قائل: لا يحسن أن يكون آدم وحده، عناية به ومحبة له، بل نخلق له معينا يؤنسه ويعضده. ثم ألقى عليه سباتا فنام وأخذ ضلعا من أضلاعه وصنع منه حواء وجعل مكان الضلع لحما. فلما انتبه آدم من نومه ورأها، تنبأ وقال: هذه عظم من عظمي ولم من لحمي، هذه تدعي امرأة لأنها من امرئ أخذت. ثم سماها حواء لأنها أم كل حي، وأنس إليها وأحبها. وبارك الله عليها وقال لهما: انميا وأكثرأ واسكنا الأرض، وكونا ربين لها، وتسلطا علي سمك البحر وطيير السماء وكل البهائم التي على الأرض وما يدب عليها.

وانما أخذت المرأة من ضلع الرجل لتكون في حيازته وطوع أمره. ويكون هو حنونا عليها، مهتما بخيرها وروفا بها كما يراف بنفسه ويترك الالتصاق بأبيه وأمه ويكون مع زوجته، ويكون كلاهما جسدا واحدا وقلبا واحدا، متفقين بخوف الله تابعين رضاه.

#### الكاهن:

وها أنتما الآن قد حضرتما في هذه الساعة المباركة باسم الرب الاله للزيجة الروحية فيجب على كل منكما أن يعثر قرينه بخوف الله ومراقبته، وبجميل السيرة وحسن السلوك في معاشرته، وتكونا قلبا واحدا وروحا واحدا. فإنكما من الآن لستما اثنين بل جسدا واحدا كما قال سيدنا المسيح في أنجيله المقدس، ولم يبق لكما بعد هذا الارتباط افتراق ولا انفصال بمشيئة الله. لأن ما أزوجه الله لا يقدر انسان أن يفرقه.

### Charge for the Bride:

As for you, blessed daughter, you are to submit and to obey your husband knowing that he alone is to lead you and that he is responsible for you after your parents. Mind the words of the Apostle Paul who said: “Wives, submit to your husbands, as is fitting in the Lord.” Honor and respect him as Sarah used to honor our Father Abraham and used to address him, her master.

### Charge for the Groom:

And you, blessed son, you should hasten to satisfy her and work toward her welfare. Fulfil the saying of the Apostle Paul: “And you men, love your women as you do your bodies.” You have also to honor and respect her and to speak to her kindly, for our father Peter recommends it saying: “Honor the women that are with you, for they are weak and they are your partners in the gift of life.” In this way the word of the prophet David will apply to you: “Blessed is the man who fears God, for his wife will be like a fruitful vine blossoming in his abode, his children will be like olive branches around his table, and God will bless him and make him see goodness all his life.”

### Concluding Commandment:

Know then that if you do what you have been advised with, and if you keep your marriage pure and in fear of God, God wilt prolong your life, will increase your earnings, will give you blessed children who will make you happy and content, and will protect you from all that is evil.

May the God of Peace grant you His Grace, and bless you as He did Noah and his wife and populate the world with their descendants, and as He blessed Abraham with Sarah, Isaac with Rebecca, and Jacob with Leah and Rachel. May His blessing at the wedding at Cana of Galilee be upon you and upon your home, may it protect you from evil, cast the devil from among you, guard you, and forgive your sins through the intercession of the Virgin Mary, the Mother of the Savior of the world, and of all the apostles, martyrs, and saints. Amen.

### وصية للزوجة:

وأنت أيتها الابنة المباركة كوني خاضعة لزوجك ومطبعة له عالمة أنه قد انفرد بقيادتك، وصار حاكما عليك بعد والديك. وتذكرني قول بولس الرسول: أيتها النساء اخضعن لأزواجكن كخضوعكن للرب جل اسمة وكوني مبجلة موقرة لشأنه، كما كانت سارة توقر أبانا ابراهيم وتدعوه سيدا لها.

### وصية للزوج:

وأنت أيها الزوج الابن المبارك يجب عليك أن تتسلم زوجتك بقلب سليم وأن تسرع لإرضائها وتعمل على خيرها، متمما قول بولس الرسول: أيها الرجال أحبوا نساؤكم كأجسادكم. وعليك أيضا أن تكرمها وتوقرها وتخاطبها بالحسنى لأن معلمنا بطرس يوصي قائلا: النساء اللواتي معكم أكرموهن فهن أنية ضعيفة، وهن شريكات معكم في نعمة الحياة. وبهذا يحق عليك قول داود النبي القائل: طوبى للإنسان الذي يتقى الله، فإن زوجته تكون مثل الكرمة التي تزهر في مسكنة، ويكون أولاده كأغصان الزيتون حول مائدته. ويباركه الله ويرى الخيرات كل أيام حياته.

### وصية ختامية:

واعلمنا أنكما إذ فعلتما ما أوصيتما به، وحفظتما زيجتكما بالطهارة وخوف الله، أطال عمركما ووسع في رزقكما، وأعطاكم أولادا مباركين يسرونكما ويقرون أعينكما، ويحفظكما الله من كل سوء.

والله السلام يمن عليكما بنعمته، ويبارككما كما بارك نوح وزوجته وعمر الأرض من ذريتهما. وكما بارك لإبراهيم في سارة وإسحق في رفقة، وليعقوب في زواجه. وبركته الحالة في عرس قانا الجليل تحل عليكما، وفي منزلكما، ويدفع السوء عنكما ويبعد الشيطان من بينكما ويحرسكما، ويغفر لكما خطاياكم، بشفاعاة العذراء البتول والدة خلاص العالم، وجميع الرسل والشهداء والقديسين آمين.

*12. Then the priest anoints the couple with the holy oil, prays the Lord's Prayer, the three Absolutions, the benediction and the concluding prayer as usual.*

ثم يدهنهما الكاهن بالزيت ويقول أبانا الذي في السموات والتعاليل والبركة والختام كالمعتاد.